

PASCUAL COÑA

MEMORIAS DE UN CACIQUE MAPUCHE

Por ANA HELFANT

Los estudios de la etnología, la antropología, tratan siempre de realizar sus investigaciones buscando las fuentes más fidedignas, más directas y auténticas. Pero por lo mismo que los estudiantes son personas con una formación profesional y una mentalidad que trata de adaptarse y comprender a los seres más primitivos, siempre la expresión, el lenguaje que emplean, será decir, culturizado. Pocas veces se puede tener la oportunidad de escuchar las confidencias de un gobernante, con su lenguaje simple y a veces sorprendentemente sencillo, para nosotros.

Las Memorias de un Cacique Mapuche, de Pascual Coña, libro editado por ECLIA en una versión bilingüe Mapudungún-Castellano, es uno de los libros cuya lectura se vuelve a veces apasionante. Pascual Coña fue un mapuche que nació a mediados del siglo pasado y vivió hasta el 21 de octubre de 1927. En cada que Coña menciona al obispo mayorque al Padre Ernesto Wilhelmi de Monchack, silencioso en la región, a principios de este siglo. Visitando el litoral, Coña diría en mapudungún al Padre Ernesto, sus costumbres y dice las tradijo al pasillero. La primera edición de este libro se hizo en 1928 y sólo ahora se vuelve a reimprimir esa testimonio de su arribo de la costa y costumbres de los mapuches en una versión tan directa, tan sencilla como abierta.

El prólogo de la edición de 1928, escrita por Edmundo Lasa dice: "La biografía de Coña nos muestra

en qué impresiones trajo el Indígena al verlo por primera vez en contacto con la alta civilización chilena y después también con la argentina en Buenos Aires".

El lenguaje de Coña es simple y directo. Relata hechos concretos. Expresa distinto: "Hoy viejo ya, cosa que tengo más de 40 años. Durante esta larga vida llegué a conocer bien las costumbres de la gente de ambos países. Todas las diversas fases de su vida. Dejo presentes señales de otras costumbres, pero también mías". A la manera histórica e imprecisa relatiendo los nombres de los Antepasados, sus hijos y descendientes, los nombres de sus hermanos y hermanas. En una frase dice, por ejemplo: "Al padre de ella, a mi hermana enferma, no le alcanzó a morir".

En este lenguaje de indígena tan sencillo, hablante de los animales que se comían en su región dice: "Ocas, andúas son las aves. A pesar que no tienen palas, vuelan bien. Hieren arrancándose sobre el piso".

Una de las expresiones más extrañamente simples y que hacen pensar en los estudios de Lvovskiana sobre el somnígoro que él llama saludo, es cuando Coña menciona en viaje en batea desde el sur hacia Valparaíso y luego a Santiago. Relaciona dice: "Al día siguiente fuimos al hogar donde está el bosque interior". Y como resumen más abajo vuelve a emplear la misma expresión: "Salimos al vapor terrestre, que se lanza bien

hito envío a su familia. Además él también preparó a sus padres enviándoles cinco pesos argentinos. Pare el padre de Pascual pensó con otra lógica: "Por qué motivo habré de recibir dinero de parte de mi hijo? Sin duda me han vendido a mi hijo y por eso me presentan plata".

También Coña explica muchas de las costumbres y maneras de vida de los mapuches de su época. Al enumerar los caciques que había en aquél entonces en su región apunta: "...y había muchos otros, pero a todos los que tenían barrios cercanos se les llamaba de caciques". El sorprendente es considerar una colonia tan capitalista en su época tan primitiva. Una goza cultura: "A los que eran los señores militares privados, a la gente noble, se les llamaba nobrantes".

La sociedad mapuche estaba dividida en varias divisiones: los que tenían ciertas costumbres animales y los que tenían pocas. A través de todo el libro entraña la fecha célebre al relatar howe blanca o sea que hubo una epidemia y se sirvió harina seca. Es cierto que en uno de los pasajes del libro dice que un vacuno vivía un par de pesos. Y esto explica también que los cinco pesos pertenezcan a la familia numerosamente los desheredados y hasta alarmante tanto.

Sería a estos mapuches y después de una revuelta de ellos en el sur revuelta organizada en parte por los caciques de Argentina, Coña llevó hasta Buenos Aires. Allí fueron recibidos

Memorias de un cacique mapuche [artículo] Ana Helfant.

Libros y documentos

AUTORÍA

Helfant, Ana

FECHA DE PUBLICACIÓN

1973

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Memorias de un cacique mapuche [artículo] Ana Helfant.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)